



Ley para el Acceso de las Mujeres a una Vida Libre de Violencia del Estado de Puebla

Xa jamapabinti jalhiki tan tsobkantalh li jantu xamati kajalhitamaqchapulh an tatakunin o jatsin ani lachachan Pueblaj.

La violencia contra las mujeres es un problema muy grande que está basado en las relaciones de poder desiguales entre hombres y mujeres. Esta violencia impide que disfrutemos nuestros derechos humanos y nuestras libertades al atacar nuestra dignidad y ponernos en una situación de inseguridad.

An lalhimaqchaput tatakunin sawalh makxkay mu ixlhiyu li an lapanakni palay talhiqayajkatsay. Ani lalhitamaqchaput jantulayi oxi lalhikan li jantu watami jatapastaknanau ixlhiyu sawalh lalhikan chi lalhitamaqchapukan mu jantu watami lalaqsinau tacha lapanakni a tatakunin.

Muchas veces las mujeres no identificamos estos casos de violencia ya que vivimos con el miedo y la vergüenza de hablar sobre nuestra situación. De igual manera, muchas veces no reconocemos como un problema, vivir en una relación violenta, al asumir como normales los diferentes tipos de maltrato, como si fueran parte de nuestras vidas.

Aqamin kitnankan an tatakunin jantu lisna laqsinau o jantu lhakapukanau lisna kintalhitamaqchapukanan mu ixlhiyu li wachu lhimaxananau li watukanha kintalhichiwininkanan. O aqamin maski kintajunkanan li jantu kalhitamakaju li akintalhitamaqchapukan jantu lhilakapukanau o naunau lisna wa maslakatintichi, naunau li oxi wilau chi li oxi lalaqsinakanau la kin chaqankan atamtamin.

Sin embargo, la violencia contra las mujeres es un problema que debemos atacar porque es justo, porque nos impide vivir bien y porque es un problema de salud pública; esta violencia es la causa de la pérdida de entre uno a cinco días de vida saludable de las mujeres en edad reproductiva.

Ixqaman li an lalhimaqchaput tatakunin sawalh talaqalhin chi jantu taskoni wakalhitamakajukalh mu chuncha jantu layi oxi taulhkan, jantu xamati achan li wasicha lalhimaqchaput chi wanaj lhitaqankan mu xantucha oxi jatapaskatnankan li wasicha

Comentario [71]: Se sugiere la siguiente redacción para el párrafo: Sin embargo, la violencia contra las mujeres sigue siendo un obstáculo para alcanzar la igualdad, el desarrollo, la paz y el respeto de los derechos humanos de las mujeres y niñas, por ello y como un problema de salud pública, la violencia contra las mujeres, se debe atacar y eliminar.

Comentario [C2]:

Comentario [C3]: En caso de que consideren continuar con la misma redacción, se sugieren las siguientes palabras: (Indignante, agobiante o insoportable)





Secretaría de Gobernación

Gobierno de Puebla

Ihitalhāmti Ihilhij, Ihilhij maski li jantukaj taqyaφtq̄lh watukancha tasuy li maφhapukān.

La presente Ley busca garantizar la prevención, atención, sanción y erradicación de todos los tipos y modalidades de violencia contra las mujeres, así como permitir nuestro desarrollo integral y plena participación en la vida económica, política, administrativa, cultural y social del Estado.

Ani jamapābinti jatsoñut puxkajuy li jantucha kaq̄lilh Ihitamaφhaput, jantu xamati wa kalhilañsin li ixliyu li tākukatq̄ o jtsikatq̄, wachu naunau li oxi akintamapalhnikan chi kaq̄lilh an tapatsat tacha an lapanakni wachu layi katapatsau uatanchunchacha Ihichālhkat kamāñanu tan achaniyau o oxi Ihiwilayau tapatsat ani lak tipalhu laklañchāñanin.

Los principios en los que se basa son:

- Las mujeres y los hombres somos iguales ante la ley
- Nuestra dignidad humana como mujeres debe ser respetada
- La no discriminación
- Libertad de las mujeres.

Yu Ihi lhakapuañkan:

- An tākunin chi an lapanakni wakintamkān laka Ihichālhkat
- Akintalhakapuañkan an kin jatsukuntikān tacha tākunin
- Jantu akintalhitamaφhapukan
- Akintamakaunin oxi akwilau an tākunin.

Recuerda que, **si eres una mujer indígena**, el Estado tiene la obligación de proporcionarte el acceso y disfrute de los servicios, programas y políticas públicas que se ejecuten en tu lengua natal. En caso de ser necesario, también se te proporcionará un intérprete.

Kapastāktq̄ li tākū o jatsikatq̄ chi li tumpaj an min chiwinti, an lajāyjamachālhkatnīn tapakxantalh lhakapuañti li akintāq̄ayjun o katalhilhakapuañh li kaq̄lilh an tapatsat ixchuxkān an tākunin, chi kajalhimachāq̄akalh an ixchiwintikān o kalhipuxkaunikalh yu kalhimachāq̄alh apumatam.

Comentario [74]: Se sugiere la siguiente redacción: Para lograr el acceso de las mujeres a una vida libre de violencia, la Ley se rige en los siguientes principios rectores:

- Las Mujeres y los Hombres son iguales ante la Ley;
- El respeto a la dignidad humana de las mujeres;
- La no discriminación;
- La equidad; y
- La libertad de las mujeres.





Secretaría
de Gobernación

Gobierno de Puebla

La violencia se divide en diferentes **tipos** y **modalidades** para poder reconocerla y atenderla, por ello es importante que conozcas cada una de ellas.

Tipalhu an talaqalhin chi lalhitamaqchaput, ixlhiyu li oxi tukani kamispataq akxnin li wanajcha lhitaqapataqunch.

Los **tipos** de violencia son:

Yucha ani an talaqalhin o lhitaqapaput:

Violencia física: cualquier acto que cause daño no accidental, por medio de la fuerza física, algún tipo de arma, objeto o sustancia que pueda provocar o no lesiones internas, externas, o ambas.

Lhitamaqchaput yu tasuy: akxnin li xamati lakasamayan, o tuq pumukaqaniyan tacha patqalan, kqo watuchinichunchacha yu lhikaqtsani min lakatunaj.

Violencia psicológica: cualquier acto que dañe nuestra estabilidad psicológica. como son: amenazas, negligencia, abandono, descuido, insultos, gritos, humillaciones, marginación, y pueden llevarnos a las mujeres a deprimimos, aislarnos, desvalorizarnos, anular nuestra autoestima o incluso al suicidio.

Lalhimaqchaput lakachiwinti: yucha akxnin li xamati sawalh xkayaj junan

Violencia económica: cualquier acto que afecte nuestra estabilidad económica, este tipo de violencia sucede cuando alguien trata de controlar nuestro ingreso económico, o cuando ganamos menos que un hombre en un mismo lugar de trabajo.

Lalhitamaqchaput akxnin jantu alin tumin: akxnin li jantulisna alin tumin o akxnin lisna xamati walhistaklhicaqaniyancha min tumin li jantu kalakchapaq maski li min anun a min nawin jantu layi tuq lhitaqapapuy.

Violencia patrimonial: cualquier acto que afecte nuestra propiedad, sucede cuando alguien sustrae, retiene o destruye nuestros bienes, pertenencias o documentos.

Lalhitamaqchaput akxnin alin laktanhun yu laktapalay: akxnin li jantu lisna layi stqy li tuqcha lhitaqun mu watukancha lalhicaqykan, tacha lakatqin, chaqo lakjalhiki yu tapalay.





Violencia sexual: cualquier acto que dañe o lesione nuestro cuerpo y/o nuestra sexualidad, este tipo de violencia sucede cuando alguien atenta contra nuestra integridad física, libertad o dignidad.

Lalhitamaqhaput akxnin xamati tatamay: watichiyuchacha lisna mukaniyan akxnin li jantu tatamaputun, ani lalhitamaqhaput tasuy akxnin jantulisna lhitamakuni xamati lapanak chi li watukancha talhaman.

Violencia obstétrica: cualquier acto por parte del personal médico y de salud que dañe, lastime, denigre o cause nuestra muerte durante el embarazo, parto, después del parto o nos nieguen el derecho de atención médica, en dichos casos incluyen la práctica de cesárea; cuando no cumplan con los criterios médicos para su realización; que nos obliguen a usar métodos anticonceptivos o de esterilización sin nuestro consentimiento, que nos nieguen el derechos de cargar y amamantar a nuestros bebés justo después de nacer sin ninguna causa o motivo justificado, o cualquier otra formas que lesionen o deñen nuestra dignidad, integridad o libertad.

Lalhitamaqhaput tan jakuchununkan: yucha ani akxnin xamati jakuchunu jantu lisna xtaqiputunaN yu kaputakachayapá, o akxnin li jaaynanta jantu walas ladsinkan mu walay lhinih an jasata li jantu soq ladsinkan walay lhiakskanulh. Adamin wachu an jakuchunun tajapachukunun li chuncha jantucha layi kajamascatan wacu sawalh ay talaqhin, o lisna lhitsuka min jasata chi xamati jakuchunu junan li jantu kajamatsikon wachu ay talaqhin.

Las **modalidades** de violencia son:

Wachu alin lalhitamaqhaput tacha:

Violencia en el ámbito familiar: cualquier acto que busque dominarnos, someternos, controlarnos o agredirnos de manera física, verbal, psicológica, patrimonial, económica, sexual, obstétrica, o cualquier otra de naturaleza, dentro o fuera del domicilio por parte de alguien que tenga una relación de parentesco, matrimonio, concubinato, u otra relación de afectividad y convivencia conjunta con nosotros.

Lalhitamaqhaput lakachaaq yucha an putapasakan laka chaqakxnin li wasualhcha laqyan, sawalhcha lajunkani makxkaya chiwinti yu jantucha lisna oxi kalhiwilatá, lalhiqyan tumin li akxnin jantutuqalín yu kajalakhijatamaunankalh. Jatqlajaykancha an takunin chi jantucha layi ka achajtaqulh li lhilhiq wasicha laqyti.





Violencia en el ámbito laboral: cualquier acto que nos obstaculice al tratar de disfrutar nuestros derechos laborales por ser mujer. Casos de este tipo de violencia son recibir un salario menor y peores condiciones de trabajo que nuestros compañeros; ser excluidas de puestos directivos; ser amenazadas, hostigadas, acosadas sexualmente, humilladas, explotadas; o que se nos impida regresar a trabajar después del embarazo y llevar a cabo el período de lactancia que es nuestro derecho.

Lalhitamaꝓhaput lakatapatsat: yucha akxnin li jantu makꝓunikꝓn li katꝓxtꝓ akxnin li xamati min talalhilasi taꝓꝓay waixlihyu li taku o jatsi katꝓ o akxnin li palay aktay mapꝓhnikꝓn chi an lapanakni jantu tuꝓ taꝓtuy, o kxnin xamati sawalh xkayaj laꝓsinan o lhichiwinan li jantucha katꝓꝓatsatꝓ o kaꝓcha an lamin tapatsat, akxnin xkayaj laꝓsinkꝓn li jaꝓynantꝓ chi jantu makꝓunikꝓn katapatsatꝓ.

Violencia en el ámbito docente: cualquier conducta ofensiva o negativa, motivada por razones de género, que pueda dañar nuestra autoestima por motivos de discriminación en razón de sexo, edad, condición social, condición educativa, limitaciones y/o características físicas o el no permitirnos ejercer nuestros derechos como madres de familia, causadas por el personal con funciones de dirección, supervisión y docente, en todos los niveles educativos.

Lalhitamaꝓhaput tan jamasununkan: akxnin li xanati xkayaj laꝓsinan o xkayaj junan waixliyu li takukatꝓ o akxnin jantu makꝓunikꝓn katapatsatꝓ li aycha katꝓ mu tanajun li jantucha ixtꝓachun tacha yu an lapanakni o yu an palayka laktꝓktꝓn, o akxnin li jalhitꝓuncha an min jasꝓtꝓan wachu lalhixkay. Akxnin chuncha tapasay jantucha oxi katapatsatꝓ li wayuchacha lalhixkay an aputamin yu an jatꝓꝓatsay.

Violencia en el ámbito comunitaria: cualquier acto realizado por vecinos o gente cercana al domicilio que viole nuestros derechos humanos, nos denigre, discrimine, margine, o excluya por ser mujeres.

Lalhitamaꝓhaput laklaꝓchaꝓn: akxnin xamati xkayaj junan o xkayaj laꝓsinan yu wanin wilh lamin chaꝓ aꝓamin laꝓykan li tanajun aliꝓn li ixlihyu li watakukatꝓ, o akxnin xamati chiwimajꝓnan.

Violencia en el ámbito institucional: cualquier acto de las y los servidores públicos que nos discrimine, viole nuestros derechos, o nos impida acceder a las políticas públicas que combaten la violencia contra las mujeres.





Secretaría de Gobernación

Gobierno de Puebla

Lalhitamaçhaput pumapaçsin: akxnin li jantu lisna xamati asmatputunan o jantu kamakaçunikç li xamati katchalakchiwun tacha pumatam jamachalçhkat li ixlhiyu li wataçkukatç.

Violencia feminicida: es la manifestación extrema de violencia contra las mujeres, cuando se violan nuestros derechos humanos por acciones de odio a la mujer que pueden causar nuestra muerte.

Lalhitamaçhaput jamaçinti taçkunin: akxnin li xamati wa asij najun katchatamakalh maski li jantu lisna laçç tacha taçku, o akxnin jamaçikan ixçaman paçlhaj jatchatamakan watani jaççhtukanch.

Cuando nosotras o nuestras/os hijas/hijos necesitan protección al estar en peligro por una situación de violencia, tenemos derecho a recibir **órdenes de protección** por parte del Estado, que son las siguientes:

Akxnin kitnan maçhtaskaçniyau li akintalhistaknin an kin jastaçkan maçhtaskaçniyau an jamachalçkatnin akin taççayjun.

De emergencia: consiste en separan al violentador de donde habitemos y le prohíben acercarse o intimidarnos en este lugar o en nuestro entorno social, como nuestro trabajo. En caso de que el violentador esté en casa y nosotros fuera de ella, nos pueden regresar al domicilio solo si estamos seguras.

Taskçnit: Akxnin maçt tixkaumajçankan an yu sawalh ayjunitalh li jantucha kajalakasamanalh o jantucha waçya kajaçhtulh an taçkunin, junkan li jantu layi wanin kaçpalh tan sawalhcha ilhtuta lalhitamaçhaput maski li la ixchaçç

De protección preventiva: retienen todo tipo de armas que use el violentador y nos dan acceso a nuestro domicilio para tomar nuestras pertenencias personales y las de nuestros hijos de manera segura.

Tani kalhistaçkaçch: maçtuniçkan chux laktanhun an yu sawalh ay junita lapanak tacha ix machitaj, paççalan o watuchicha yu pujalakasamanan tan maski la ix chaçç

De naturaleza civil o familiar: suspenden las visitas del violentador a nuestros hijos y prohíben al agresor llevarse nuestros bienes o bienes que compartimos.

Laka chaçç li yucha an yu min taçpupaç jantucha makaunikani kajaççawilh an ixjastaçtan o an ix taçwich li ixlhiyu li sawalh ayjunitalh walay tani kataputapasalh jantucha makaunikani kajalaçsilh an ix jastaçtan o ix taçwiç





Secretaría
de Gobernación

Gobierno de Puebla

Si te encuentras en una situación de violencia, tus **derechos** son:

Li lhitamachapukan yucha ani madhtaskini:

Recibir atención médica y asesoría jurídica

Recibir tratamiento psicológico especializado si nos han causado violencia (esta atención es secreta)

Que nos garanticen la reparación del daño causado

Ser tratada con respeto y gozar de nuestros derechos

Obtener protección inmediata y efectiva

Contar con información veraz y oportuna para decidir respecto a las opciones de atención

Ser valoradas libres de estereotipos y libres de posiciones de inferioridad o subordinación

Xamati kamapasin tani kalatich

Kamapasin an yu tajatalaninitach tani laycha kalatq chi jantu xamati kakatsalh

Akin mapalhnikan chux an lhitamachaput

Oxi akintalasin kan chi oxi kataulau laka achat

Oxi akintalhistakan chi akin taqasmatkan watukancha

Watukancha akintaxtaqikan lamapasin chi akintaasmatnikan

Jantu xamati xkayaj akintalasin chi oxi akin tajamapaksikan